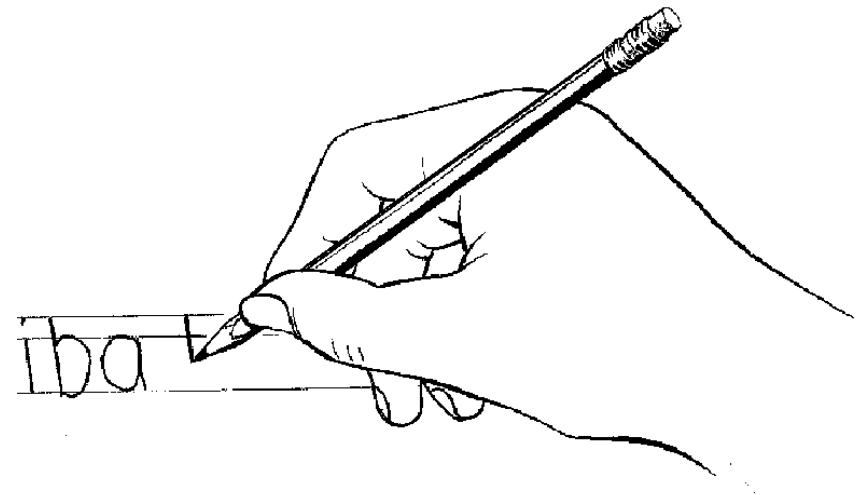


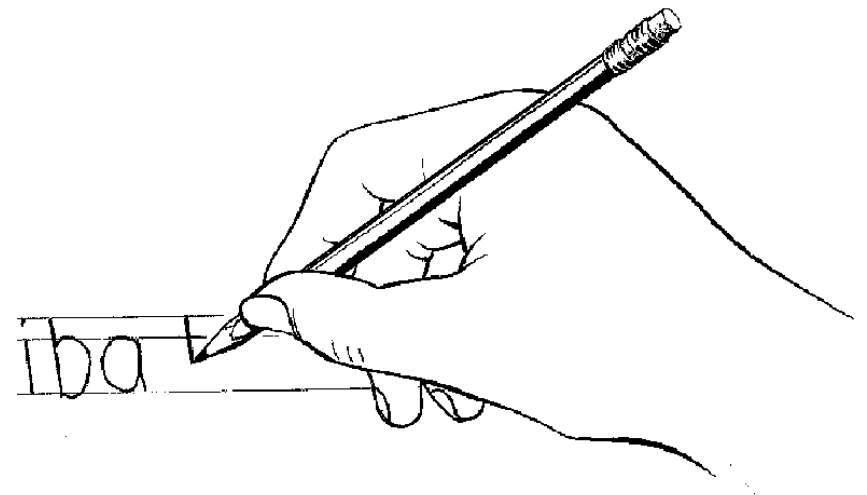
Cartilla de Pre-lecto Escritura



Dumana

**Villavicencio, Colombia
Febrero de 2012**

Cartilla de Pre-lecto Escritura



Dumana

**Villavicencio, Colombia
Febrero de 2012**

Trabajo realizado en el **Curso de Lingüística Aplicada para Comunidades Vernáculas**, auspiciado por SIL International.

Asesoramiento proporcionado por el equipo de producción de literatura en lenguas indígenas.

Todas las ilustraciones fueron tomadas de “Arte para la Alfabetización en Mexico”, © 2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C., han sido modificadas por el autor de acuerdo con el contexto y son usadas con el permiso correspondiente.

Sierra Nevada de Santa Marta
©2011 por Lorenzo Gil Gil
Licencia de uso, Creative Commons
(Reconocimiento-CompartirIgual)

<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.es> ES

Borrador, diciembre de 2011, Villavicencio, Colombia

Introducción

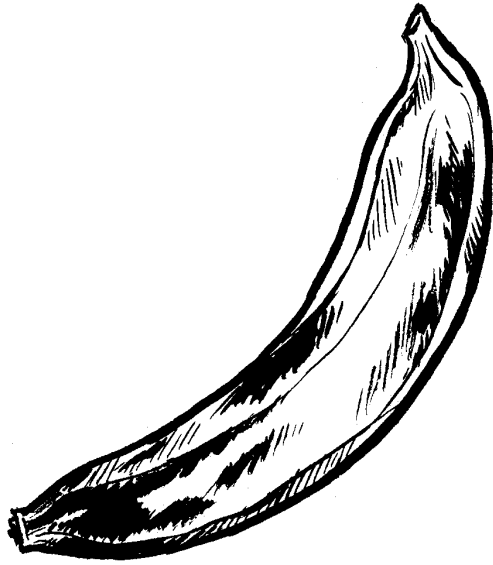
Ima zhinzhomaru nawiga nawinzhe
umamba murrame asheshisha
shinzhiankurraye shambunanka,
kuskunanguiru anduga asheshakuaga
nanunka, awemunzhiru sakakuaga
zhanunka konakaru, shkua letra inzhina
kuega neru anzhe kuiyanuguazi sakakuaga
zhanekunka.

Awemunzhi azigakaru tareaye nekakuaga
zhanunka.

Ima zhinzhomaru dugaga zhinzhoma
ruanukaga asheshanka, kua kuimagangua
asheshazhinga. Yamba munzhiru inzhina
shangawakuaga tua maunkuerru anzheme
shangawakuaga makumanka.

Shinzhiankurra 01

kuntana



Washka kuntanaru wiwaga aga uka dugulumamba ingwi siej ãzhingamba. Awananka gakwaga neka awãshkuru akou nekwemdzi uragurga une uganeke.

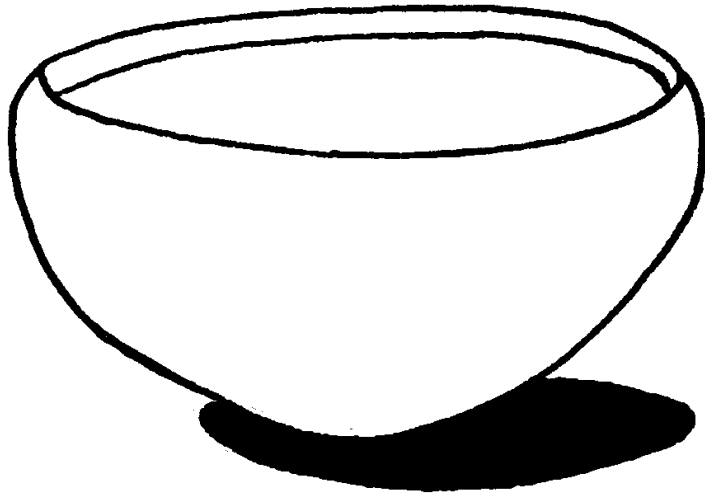
-
1. Ûzhina kangumba kuntana awa kwaga nanú?
 2. Ñi aguñi kuntana ingegwa ugwana maú?

WI	MA	WI	NE
LL	JJ	II	LL
DD	OO	QQ	DD
ZZ	NN	KK	ZZ

RR	RR	XX	BB
MM	NN	MM	WW
TT	JJ	TT	LL
OO	DD	PP	OO

Shinzhiankurra 6

Togua



Nawi dzhirra anzu angakurambaru
 Toguwa zhaginuka. Toguamba kima dzhirra
 mun anzhunga anzu angakurra, kua zhama
 gakuaga kunzhu gakurra, meme name aguni
 togua agun nukuakuaga nekunzhunga.

-
1. Maka togua magaka ki nanu?
 2. Ma toguamba manzhaga ki nanu?

LA	NA	MA	LA
RA	KA	RA	NE
NA	LA	NA	RA
MA	MA	RA	NU

KA	ZA	MA	KA
ZA	ZA	LA	TA
TA	NA	TA	KA
JA	ZA	JA	BA

Shikũndza 01

Abu



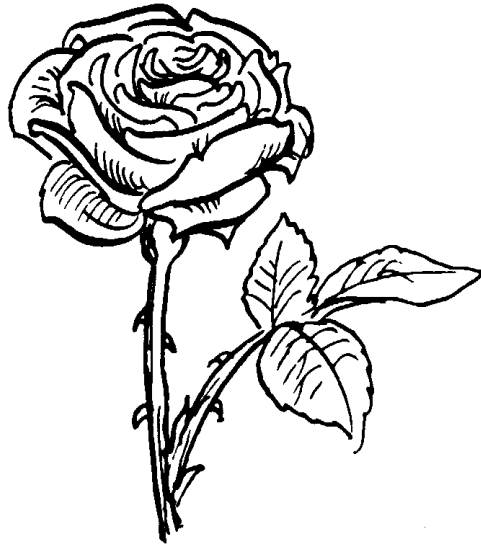
Washka aburu shka ãzhingũmandzina ingwi ãsewa dumtua nanuka, ingwi aburu uragamba ukwiandzina avi kwaga kũmũna.

1. Ñi avi abu kwaga nanú?

2. Washka aburu naka ãkũgwana uwai ugwana awa kwaga nũnka?

Shinzhiankurra 6

Shoma



Shomaru kumawa kuagumunka nanuwashka anamisha atunga, aginru anzisi, kua ambuntshi, kua aginru atshiki, aginru batatia ye kuega, kua aginru anzhuzhu kuega. Shomaru sinduliga dzhirra anzhaga.

1. ?

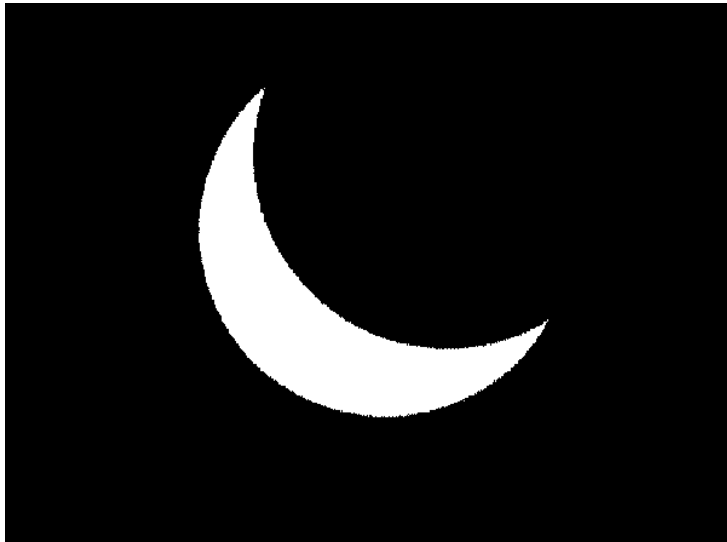
2. ?

W	M	W	N
L	J	I	L
D	O	Q	D
Z	N	K	Z

R	R	X	B
M	N	M	W
T	J	T	L
O	D	P	O

Shinzhiankurra 1

Saga



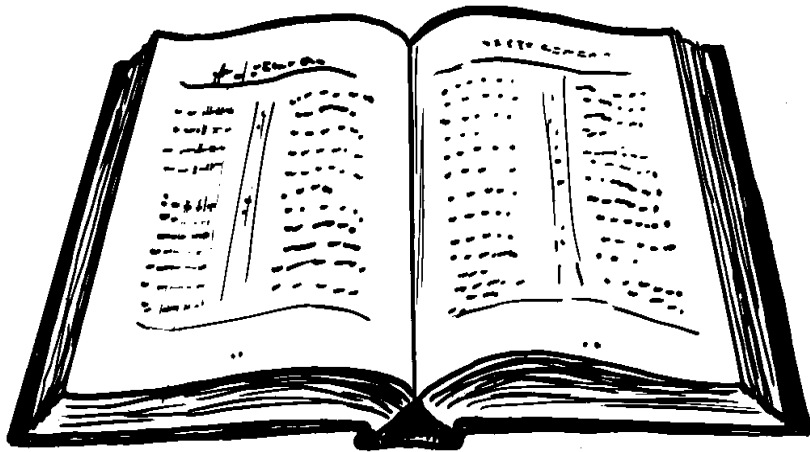
Sagaru sheku bo zhaktshika, sagaru dzhuiye ukunanka nunashka memaru sheku ukuka. Sagaru shetu kuminsha tuan zhaktshunanka. Sagaru zhandumaya nanunka, sagaru unzhu sanangui antenuka meme nane dzhuiga tuwa awashka meme bo zhaneka.

1. uwerru ni ki nanu saga?

2. maka muguntsha ni uka saga?

ME	ME	KE	ZU
LU	ZA	LU	NA
JO	KA	MI	JO
PA	PA	KA	RA

KA	ZA	MA	KA
ZA	ZA	LA	TA
TA	NA	TA	KA
TA	ZA	JA	BA



Zhinzhomaru anzizhega dunga, ekuiya dula ungashega, kua ekuiya go awega, pintando nekega. Zhinzhomaru kamba manzhi anzhiwurnanka. Zhinzhoma tukaru zhinzhomamba anzizhakin neka.

1. Ni awega zhinzhomaru dunga ki nanu?

2. Nimba zhinzhoma shambunga ki nanu?

Shinzhiankurra 1

Mena



Menaru terruwa angonekunka kuskunkangui makumanka, menagaru duga unaka, menaru duzhi uragamba nukuanka terruwaga ankunguka. Kɛ abunzhia duga kununkaru abu kuzhɛnga.

-
1. Ni neka ki nanu manzhe abu?
 2. Menangua terruwaye kuega ki nanu?

W	M	W	N
L	J	I	L
D	O	Q	D
Z	N	K	Z

R	R	X	B
M	N	M	W
T	J	T	L
O	D	P	O

Shinzhiankurra 5

Kusokua



Wiwanzhe kusokuaru guarenia zhaginuka, guareniaru shimbun ba gogumanka, mema kima wiwanzhe kusokua, meme name wiwa kunzhunga garu guarenia zhiyushakuaga.

1. maka guarenia biyunuka ki nanu?

2. nimba manzhe kusokua gogumanka ki biyunuka nanu?

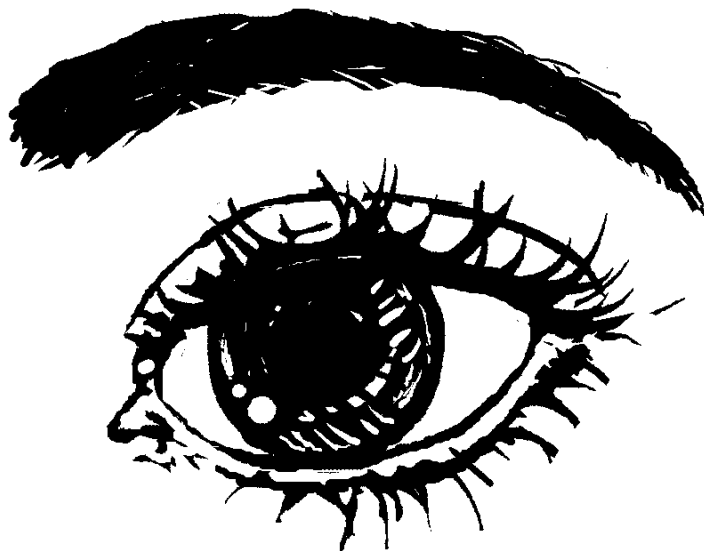
KA	ZA	MA	KA
ZA	ZA	LA	TA
TA	NA	TA	KA
TA	ZA	JA	BA

LA	NA	MA	LA
----	----	----	----

RA	KA	RA	NE
----	----	----	----

NA	LA	NA	RA
----	----	----	----

MA	MA	RA	NU
----	----	----	----



Ku shka nekunzhungaru uma naikuaga, uma kima zha ekuiya kunzhunga netushishka, meme name umaru дума ankutuakuaga. Aku дума ankutuwa aunkurreru, atuna nekankurrashka ukuangui nukuankurrraye. Meme name zduwa zhakuaga, memeru uma murrame arragubi ukuame

1. Maka manzhe uma дума mankatuka ki nanu?

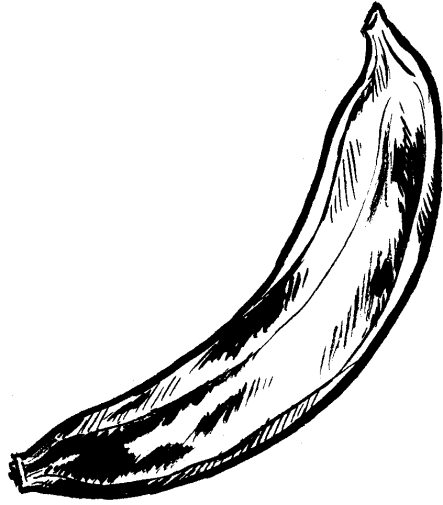
2. Ageni uma dunuwaye inzhina дума ankutuwakuaga ki nanu?

SEMA	SANA	SEMA	ZEN
MA	MANA	MOKA	MA
ZHA	ZHO	ZHE	ZHA
KUA	KU	KUA	KO

SHA	SHA	SHO	SHU
GO	GA	GE	GO
SO	SU	SO	SA
WE	WI	WE	WA

Shinzhiankurra 5

Kuntana



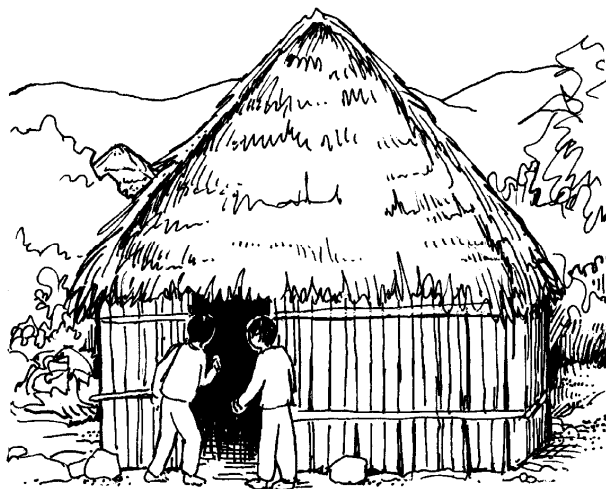
Kuntanaru nawi shkaga gakurra,
 kantanaru terga aga maweru buna neka,
 anzhe teka aga mawenzhingua dukuan
 nukuakuaga, memeru murrame kin
 jinunwaye.

1. Kuntana magaka ki nanu?

2. inzhina kuntana mangaka ki nanu?

R	R	X	B
M	N	M	W
T	J	T	L
O	D	P	O

W	M	W	N
L	J	I	L
D	O	Q	D
Z	N	K	Z



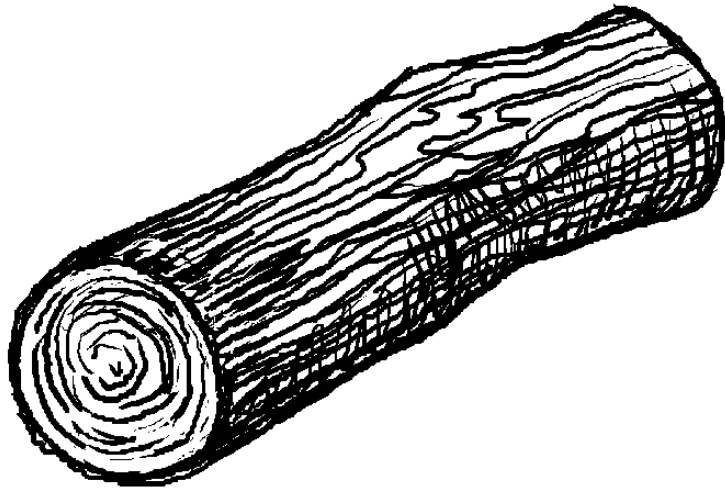
Urragaru дума netuwanka dzhingoka,
 urragaru terruaga kin goka, arrata kua
 kənata izhipashka, memeru dzhiwa
 nekunwanshka kua dzhui bəgui
 anzhanekunwanshka wi zhaneshi aukuame.

1. Ma urraga тəkənənka ki nanu?

2. inzhuwe name urraga тəkənənakuaga ki nanu?

Shinzhiankurra 5

Kun



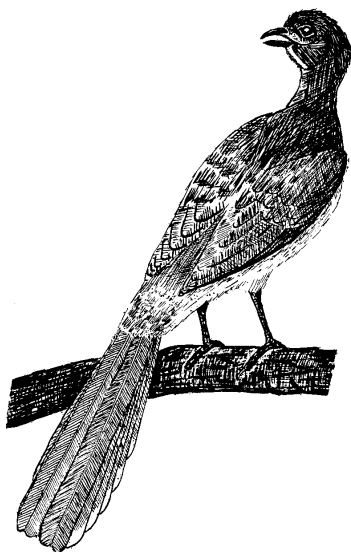
Kunru urraga nungawega iba aguigurra, kua nawinzhe Puente go agawega, kua bugui ekuiya awega dunga, meme name kun kuminsha ta ta ta ta koshawinka. Kunru wi zhanegashka se zhakutshika name kuminsha koshawinka.

1. Ma ni awega nawa mukuneka ki nanu?

2. inzhue name kuminsha kun koshawinka ki nanu?

Shinzhiankurra 2

Urrami



Urramiru k nk narga kuaga, urramiru gakuaga, sopamba inzhu gakuaga, urramiru dungurra  m ktshi inuka, she tanaki zhameka k n nnarga, kua bo zhanekampanuwashka zhameka. Urramiru gakuaga name дума tuwakuaga

1. Maka urrami m ngaka ki nanu?

2. Inzhina дума tuwakuaga ki nanu?

ME	ME	KE	ZU
LU	ZA	LU	NA
JO	KA	MI	JO
PA	PA	KA	RA

KA	ZA	MA	KA
ZA	ZA	LA	TA
TA	NA	TA	KA
JA	ZA	JA	BA

Shinzhiankurra 4

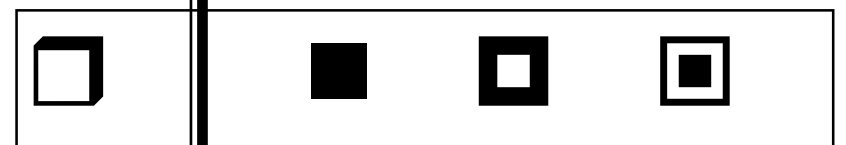
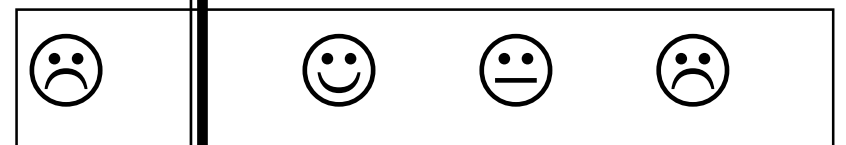
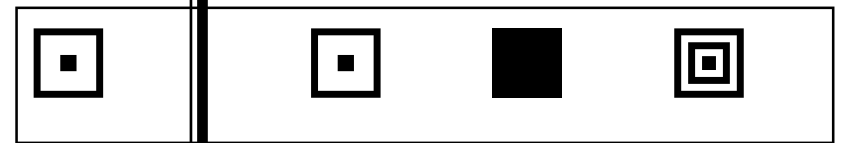
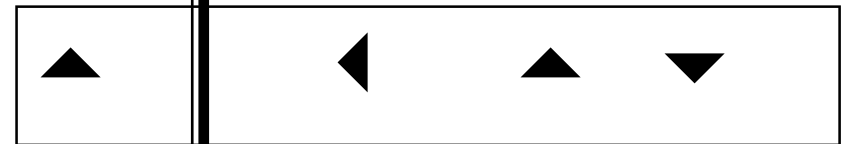
ñame

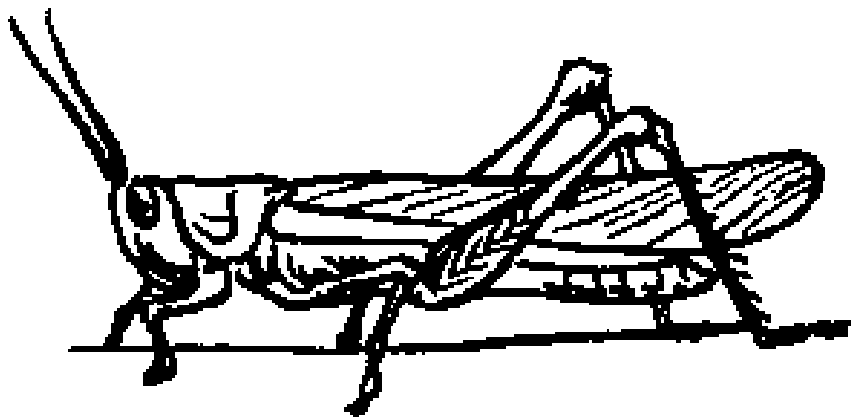


Ñameru nawiga gakturra, memaru zhama, irruguaye kuega nūnashka memaru aguni samnūnka, memaru aga awamnūnka ingui kūgimba kuiya awakuaga. Aga maunweru būgui zineka name memaru būgui agakuaga.

1. maka ñama mākūnūnka ki nanu?

2. Bion winū aga awamnka ki nanu?





Shimaru tashimarga gunuka, shimaru garnanshe zhama, shimaru bꞗgui sana antenuka, bꞗgui zhaginuka sana antenuka. Shkuaru amꞗtshi, shkuaru atshiki, shkuaru tanki kuega.

-
1. Maka bion shima sana antenuka mꞗgꞗntsha??
 2. Bion shima sana zhaginuka mꞗgꞗntsha?

ma	ra	ana	ma
----	----	-----	----

Nene	nene	ana	kua
------	------	-----	-----

Ime	ranzhe	shima	ime
-----	--------	-------	-----

We	wi	we	wa
----	----	----	----

Lema	mena	noma	lema
------	------	------	------

Meme	mama	meme	uma
------	------	------	-----

Kua	kuma	kua	keshi
-----	------	-----	-------

Zaa	zꞗk	zoma	zaa
-----	-----	------	-----



Lemaru m̄zh̄nga, b̄gui lema sana nekun̄ka, n̄nzhe nanuwo, pakanzhe, ubejunzhe, purkunuzhe, garnanzhe, wakanzhe, kua n̄nzhe nanuwo. Sopamba inzhe gakuaga, kua gasha, kua mantekamba shusha. Lema gairu d̄ma mushakuaga name lema gakuaga, zhinzhoma m̄rrakin m̄kshenunwaye.

1. Inzhue name lema zhakuaga ki nanu?

2. Ni sana lema aḡni mangaka ki nanu?

Lema	mena	noma	lema
------	------	------	------

Meme	mama	meme	uma
------	------	------	-----

Kua	kuma	kua	keshi
-----	------	-----	-------

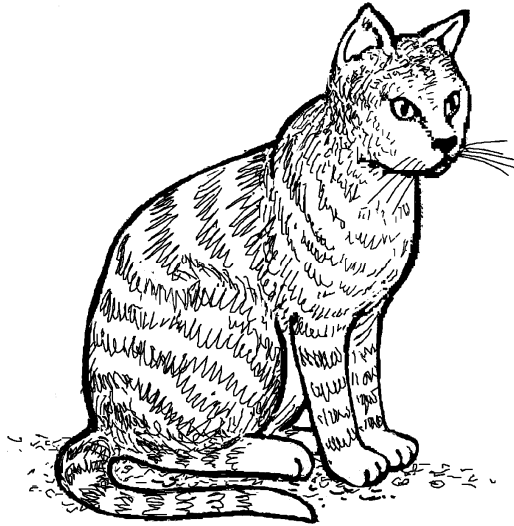
Zaa	z̄k	zoma	zaa
-----	-----	------	-----

ma	ra	ana	ma
----	----	-----	----

Nene	nene	ana	kua
------	------	-----	-----

Ime	ranzhe	shima	ime
-----	--------	-------	-----

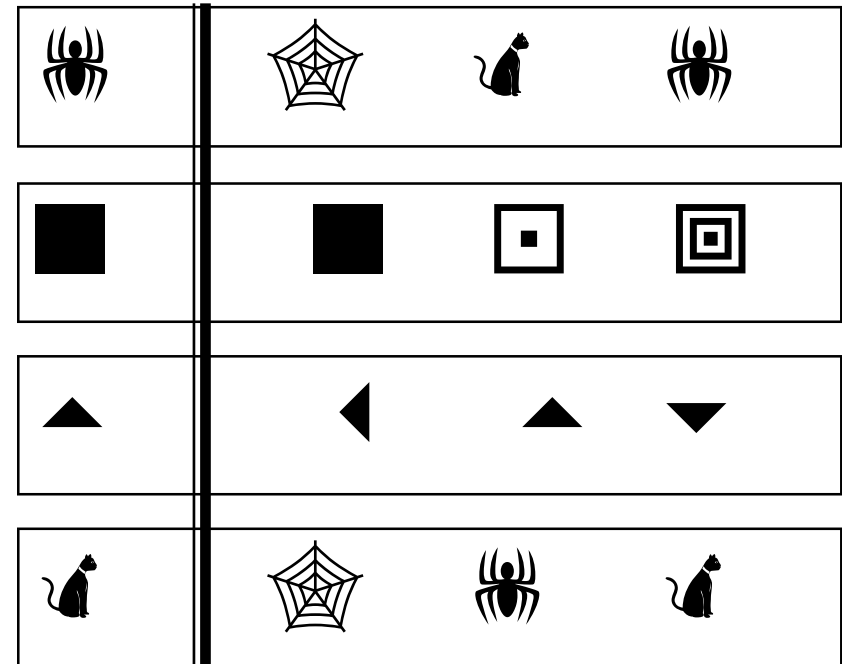
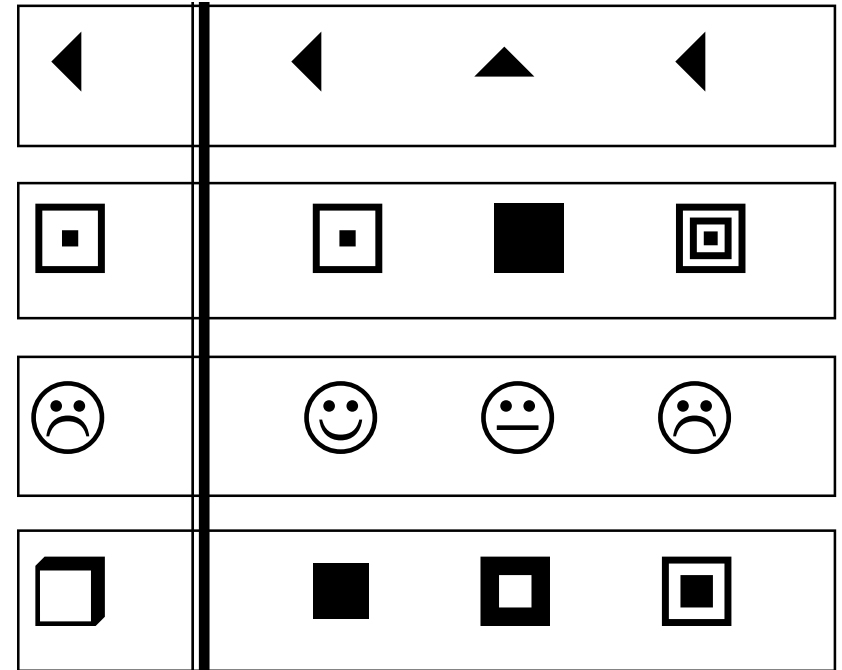
We	wi	we	wa
----	----	----	----

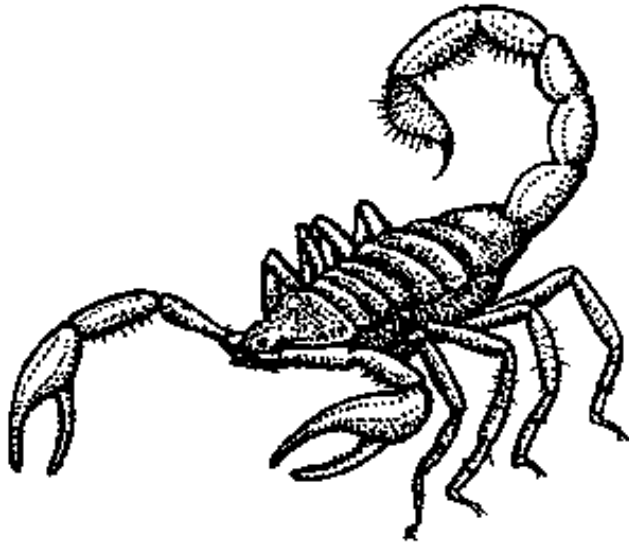


Misiru tshukui sozhanka gunuka,
 urragamba tshukui
 antenukuampanuwanshka misigaru gaka,
 kumisha antekubi ukuame, misiru duma
 tuwakuaga.

1. Maka shkua misi mukunuka ki nanu?

2. ni neka ki nanu minsinzhina?



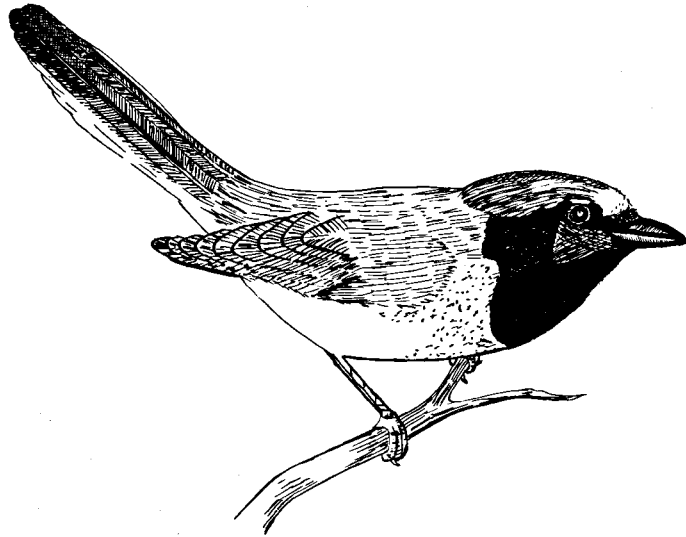


Zekuru zomarga gunuka, mema manganunkaru azhi tuwa mikutshakuaga name duma atuwakuaga, meme name kuminsha guna ambunukamba mutsha mutsha nekawinka azhio bimsi ukuame.

-
1. Iwina zeku munganka ki nanu?
 2. izhina zhaginikanzhia muguntsha ki nanu?

KA	ZA	MA	KA
ZA	ZA	LA	TA
TA	NA	TA	KA
TA	ZA	JA	BA

ME	ME	KE	ZU
LU	ZA	LU	NA
JO	KA	MI	JO
PA	PA	KA	RA



Zuzhiru kũnkũnarga antenuka,
zuzhigaru kũmawa kin zhaga, kua malulu
anekanka kin zhaga, zuzhiru bagui sana
antenuka, shkuaru anzisi, kua amũtshi, kua
ambũntshi, kua atshiki. Zuzhi agina
ipashawinka, kinzhatsha zhaneshi aukuame.

1. Maka mũgũntsha inzhina zhaginukanzhia
zuzhi?

2. inzhina duma tuwakuaga ki nanu?

W	M	W	N
L	J	I	L
D	O	Q	D
Z	N	K	Z

R	R	X	B
M	N	M	W
T	J	T	L
O	D	P	O